



# Деятельность в области географических названий в Польше 2009 – 2012

Катажина Пжишэвска  
Ежи Зюзя

Главное управление геодезии и картографии  
в Польше  
Департамент геодезии, картографии и систем  
географической информации



1. Национальная стандартизация
2. Географические названия как культурное наследие и свидетельство принадлежности (названия на языках меньшинств и на региональном языке)
3. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и редакторов других изданий
  1. Экзонимы
  2. Названия стран
  3. Карты



Собирание и стандартизация географических названий имеет в Польше давние традиции.

В настоящее время официальные географические названия объектов на территории Польши создаются по-разному, в зависимости от типа объекта, но самым важным в этом процессе является Закон об официальных названиях населенных пунктов и географических объектов, который вступил в силу в 2003 г. Кроме официальных названий, также и другие названия являются стандартизированными.

В период между 1980 г. и 1982 г., в Польше был опубликован *Список официальных названий населенных пунктов*. Этот каталог включает в себя около 111 000 официальных названий населенных пунктов и их частей.

Каждый год, министр администрации и цифризации выдает постановление по установлению, изменению или отмене официальных названий населенных пунктов и их частей, а также географических объектов.

В соответствии с законом от 2003 года ведется работа по подготовке новой редакции *Списка официальных названий населенных пунктов в Польше*.



- В Польше нет отдельного ведомства, занимающегося стандартизацией географических названий. Есть, однако, две комиссии участвующие в стандартизации географических названий:
- Комиссия по названиям населенных пунктов и географических объектов устанавливающая названия, используемые в границах Польши,
  - Комиссия по стандартизации географических названий вне пределов Республики Польша, работающая над стандартизацией географических названий в мире, вне границ Польши.



## Комиссия по названиям населенных пунктов и географических объектов (КННПиГО)

информация о деятельности

представитель Главного геодезиста страны является членом КННПиГО

закон

- рецензирует заявления на установление, изменение или отмену официальных названий населенных пунктов и их частей, а также географических объектов;

- рассматривает заявления об установлении дополнительных названий населенных пунктов и географических объектов на языках национальных меньшинств.

## Комиссия по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша

информация о работах в Польше

информация о работах в других странах

постановление

- разработка списков польских официальных названий стран, несамостоятельных территорий, административных единиц, городов и географических объектов, находящихся вне пределов Республики Польша (РП).

- представляет РП в ГЭГНООН;
- выполняет рекомендации и указания ГЭГНООН;
- рекомендует иностранные формы названий объектов на территории РП для международного пользования.

## Группа экспертов ООН по географическим названиям (ГЭГНООН - UNGEGN)

- рекомендации и директивы, касающиеся стандартизации географических названий;
- обмен информацией.



Закон от 29 августа 2003 г. об *официальных названиях населенных пунктов и географических объектов* был утвержден в место постановления Президента Республики Польша от 24 октября 1934 г. по *названиям населенных пунктов и нумерации недвижимости*.

В новом законе определено следующее:

- объекты, для которых установлены официальные названия,
- принципы и режим создания, изменения и отмены названий населенных пунктов и их частей, а также официальные названия географических объектов,
- принципы деятельности комиссии по названиям населенных пунктов и географических объектов,
- принципы создания и публикации официальных семицифровых идентификаторов названий населенных пунктов и их частей а также названий географических объектов,
- принципы публикации национального каталога географических названий (газеттера).

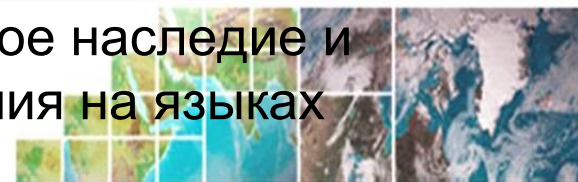


Задачами Комиссии по стандартизации географических названий за пределами Республики Польша, в соответствии с постановлением Министра Внутренних дел и администрации, являются:

- установление, изменение и отмену рекомендуемых Польшей географических названий в мире (экзонимов);
- публикации списков географических названий объектов в мире и создание их польских экзонимов;
- установление принципов латинизации названий на языках, использующих нелатинские алфавиты ;
- рецензия публикаций, касающихся географических названий объектов вне пределов Польши, выданных различными польскими издателями;
- популяризация на иностранных языках формы названий более важных географических объектов, расположенных на территории Польши, для международного употребления;
- участие в работах ГЭГНООН и в заседаниях, посвященных стандартизации географических названий;
- приготовление польских инструкций по топонимии.



## Географические названия как культурное наследие и свидетельство принадлежности (названия на языках меньшинств и на региональном языке)



Закон «о национальных и этнических меньшинствах и о региональном языке», был принят в Польше в 2005 году. Закон признает девять национальных меньшинств (белорусы, чехи, литовцы, немцы, армяне, русские, словаки, украинцы и евреи), четыре этнических меньшинств (караимы, лэмки, цыгане и татары) и одну группу польского населения, пользующуюся региональным языком – кашубским.

В гминах (гмина – самая малая территориально-административная единица), населенных меньшинством в минимум 20 %, язык меньшинства может быть введен в качестве вспомогательного языка в муниципальном, гминном учреждении .

В этих гминах географические названия на языке меньшинства могут быть введены вместе с названиями на польском языке.

К 17.11.2011 г., как вспомогательные языки (белорусский, кашубский, литовский, немецкий) были введены в 30 гминах) в трех воеводствах (Опольское, Подляское и Поморское). К этому времени 740 географических названий населенных пунктов и их частей, на языках национальных меньшинств (374 кашубских, 310 немецких, 30 литовских, 25 белорусских и 1 лемковское) были введены в 39 гминах в 5 воеводствах (Малопольском, Опольском, Подляском, Поморском и Шлёнском). Список этих названий доступны на: [http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list\\_of\\_minority\\_names.pdf](http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list_of_minority_names.pdf)



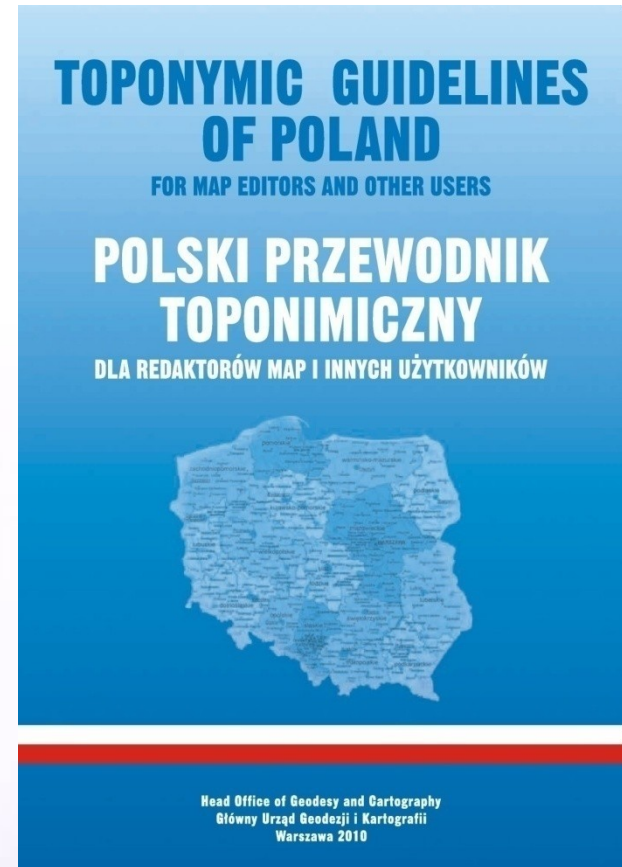


## **«Руководство по топонимии Польши для редакторов-картографов и других пользователей» (2010)**

Четвертое, переработанное и расширенное, издание *«Руководства по топонимии Польши для редакторов-картографов и других пользователей»*, было опубликовано в 2010 году.

В публикации находятся информации о польском языке, нормы и правовые основы для стандартизации географических терминов, расширение терминологических словарей и индексов сокращений, а также - карты и списки названий.

Вся публикация является двуязычной.

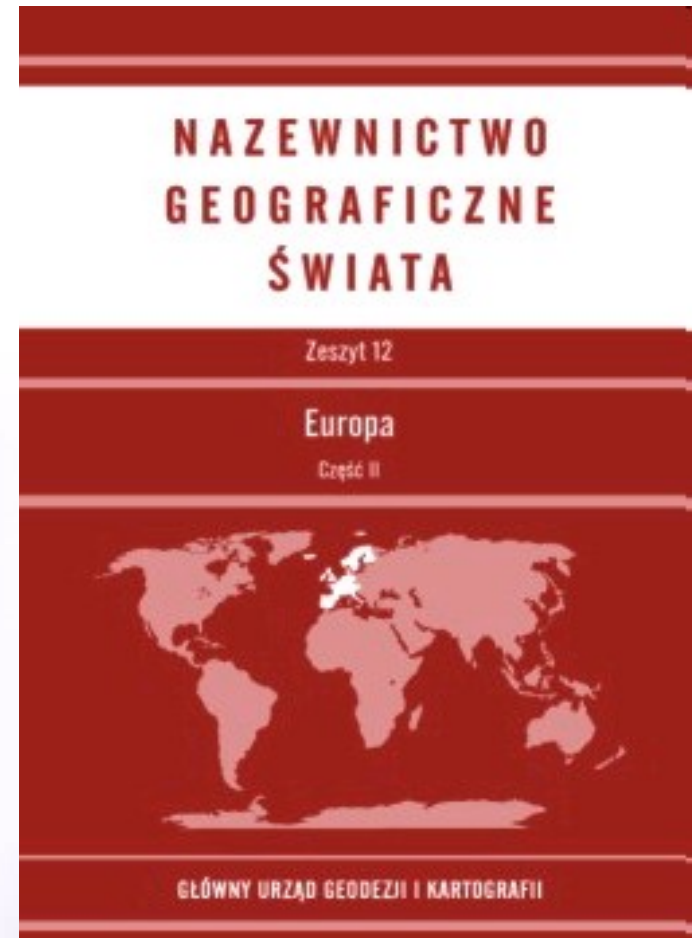




## «Географические названия в мире»

В 2002 году *Комиссия по стандартизации географических названий вне пределов Республики Польша*, приступила к работе над публикацией: «Географические названия в мире». Над ней работала большая группа специалистов. По мере продвижения работы, издавались отдельные части и выпуски с географическими названиями в отдельных регионах мира.

Получилось 12 выпусков этого издания. Последний: «Географические названия мира. Том 12. Европа. Часть II» был опубликован в 2010 году. Он содержит названия 8200 географических объектов из 30 стран.





## «Официальный список названий государств и несамостоятельных территорий» (2011)

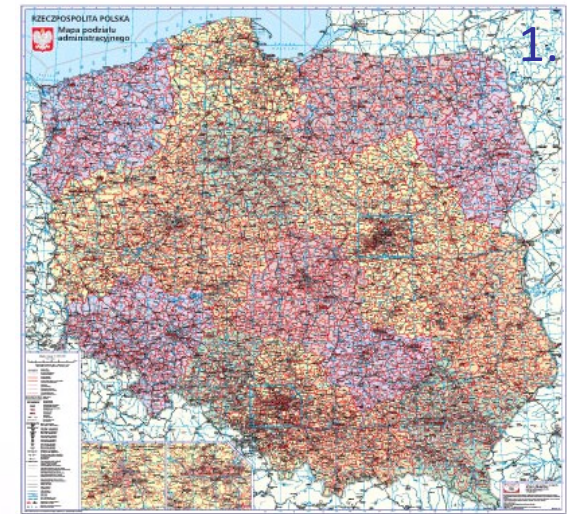
Первое издание было опубликовано в 2011 году *Комиссией по стандартизации географических названий вне пределов Польши* и Главным управлением геодезии и картографии Польши. В списке находятся 195 государств, признанных Республикой Польша и 69 несамостоятельных (несамоуправляющихся) территорий. В приложении находятся 10 территорий с неопределенным или спорным статусом. Все польские названия государств, территорий и их столиц получили одобрение Министерства иностранных дел Польши.





В 2011 году Главное управление геодезии и картографии Польши опубликовало три тематические карты в масштабе 1:500 000 (в двух версиях: настенной и цифровой):

1. Карта административного деления Польши,
2. Географическая карта Польши ,
3. Ландшафтная карта Польши.



Для «Карты административного деления Польши» был составлен список географических названий в цифровой форме.



## *Благодарим за внимание*

Katarzyna Przyszewska

Катажина Пжишэвска

Jerzy Ziuzia

Ежи Зюзя



Head Office of Geodesy and Cartography  
ul. Wspólna 2, 00-926 Warszawa, POLAND  
<http://www.gugik.gov.pl/>



Commission on Standardization  
of Geographical Names  
Outside the Republic of Poland

<http://ksng.gugik.gov.pl/english/index.php>